

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wszyscy Izraelici poszli zatem za Szebą, synem Bikriego, zamiast za Dawidem, natomiast Judejczycy przyłgnęli do swojego króla (i podążali za nim) od Jordanu do Jerozolimy.              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Izraelici zatem ruszyli za Szebą, synem Bikriego, zamiast za Dawidem, natomiast Judejczycy skupili się wokół swojego króla i szli z nim od Jordanu do Jerozolimy.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Odstąpili więc od Dawida wszyscy ludzie Izraela <i>i poszli</i> za Szebą, synem Bikriego. Ale ludzie Judy, od Jordanu aż do Jerozolimy, trzymali się swego króla.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak odstąpili wszyscy mężowie Izraelscy od Dawida za Sebą, synem Bichry; ale mężowie Judzcy trzymali się króla swego, od Jordanu aż do Jeruzalemu.                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I odstąpił wszytek Izrael od Dawida, a przystał do Seba, syna Bochry. Lecz mężowie Juda zostali przy królu swoim od Jordanu aż do Jeruzalem.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy wszyscy ludzie z Izraela odstąpili Dawida i poszli za Szebą, synem Bikriego. Ludzie jednak z Judy od Jordanu aż do Jerozolimy stali wiernie przy swoim królu.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Odeszli więc wszyscy mężowie izraelscy od Dawida i poszli za Szebą, synem Bikriego; lecz mężowie judzcy od Jordanu aż po Jeruzalem skupili się wokół swojego króla.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wszyscy Izraelici opuścili Dawida i poszli z Szebą, synem Bikriego, lecz wszyscy Judejczycy, od Jordanu aż do Jerozolimy, przyłgnęli do swego króla.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Izraelici odłączyli się od Dawida i poszli za Szebą, synem Bikriego. Natomiast Judejczycy, od Jordanu aż do Jerozolimy, skupili się wokół swojego króla.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odstąpili [więc] wszyscy Izraelici od Dawida, a [poszli] za Szebą, synem Bikriego. Ale mężowie Judy od Jordanu aż do Jerozolimy wytrwali przy swym królu.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний чоловік Ізраїля пішов від Давида за Савеем сином Вохорія, і муж Юди пристав до їхнього царя від Йордану і аж до Єрусалиму.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak wszyscy mężowie israelscy odłączyli się od Dawida i poszli za Szebą, synem Bichri. Jednak mężowie judzcy gromadzili się silniej wokół swojego króla, od Jardenu – aż do Jeruszałaim. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy mężowie izraelscy przestali iść za Dawidem i poszli za Szebą, synem Bichriego; ale mężowie                                                                                         |

|  |  |  |                                                              |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------|
|  |  |  | judzcy trzymali się swego króla od Jordanu aż do Jerozolimy. |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------|